20 AVR 19
Coördinatie-
- 1 - bureau

VVV. L.5093/1.

KONINKRIJK BELGIE

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, eerste kamer, de 16e Februari 1956 door de Minister van Openbaar Onderwijs verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van koninklijk besluit "houdende oprichting van een cursus voor de opleiding van de preparatoren-technici ten behoeve van het hoger, middelbaar en normaalonderwijs", heeft de 24e Februari 1956 het volgend advies gegeven :

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, première chambre, saisi par le Ministre de l'Instruction publique, le 16 février 1956, d'une demande d'avis sur un projet d'arrêté royal "portant création d'un cours pour la formation de préparateurs-techniciens de l'enseignement supérieur, moyen et normal", a donné le 24 février 1956 l'avis suivant :

E R.S.
Franse Vlaams
21-4-56
COUR

Aangezien de in het ontwerp bedoelde cursus ook elders dan te Gent in koninklijke athenea kan worden opgericht, verdient het aanbeveling het opschrift als volgt aan te vullen :

"Koninklijk besluit houdende oprichting, aan het koninklijk atheneum te Gent, van een cursus ..." ,

verder zoals in het ontwerp, behoudens de hiernavolgende opmerking. De geijkte term voor "preparator-technicus" is "amanuensis-technicus". Zo men dit laatste woord wil weren, gebruike men de uitdrukking "preparateur-technicus", daar het woord "preparator" een bijzondere betekenis heeft, gans verschillend van die welke men het hier wil geven.

In het tweede lid van de aanhef vervange men de afkorting "vnl" door de woorden "inzonderheid op".

Artikel 1 ware beter gesteld als volgt :

"Artikel 1.-

Aan het koninklijk atheneum te Gent wordt een cursus opgericht tot opleiding, in samenwerking met de Rijksuniversiteit te Gent, van de ...".

De samenwerking met de universiteit te Gent heeft immers geen betrekking op de oprichting van de cursus doch integendeel op de opleiding van de preparateurs.

.../...

In artikel 3 is er gemis aan overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst ; het woord "directeur" is immers weergegeven door "directie".Indien de bedoeling van de Regering is aan de directeur recht te geven op een toelage van 139 frank per uur prestatie, dan moet in de Nederlandse tekst van het ontwerp het woord "directie" vervangen worden door het woord "directeu

Artikel 4 stelle men als volgt :

"Artikel 4.-

Dit besluit heeft uitwerking met ingang van 1 Januari 1955".

Le cours prévu par le projet pouvant aussi être créé dans d'autres athénées royaux que celui de Gand, il se recommande de compléter l'intitulé ainsi qu'il suit :

"Arrêté royal portant création,à l'athénée royal de Gand, d'un cours ..."la suite comme au projet, sous réserve de l'observation ci-après. En néerlandais, l'appellation consacrée pour "préparateur technicien" est "amanuensis-technicus". Si l'on ne tient pas à employer cette dernière appellation,il y aurait lieu de recourir à l'expression "preparateur technicus",le terme "preparator" ayant une signification particulière, totalement différente de celle qu'on entend lui attribuer.

A l'alinéa 2 du préambule, il y a lieu de remplacer l'abréviation "vnl" par les mots "inzonderheid op".

L'article 1er serait mieux rédigé ainsi qu'il suit :

"Article 1er.-

Il est créé à l'athénée royal de Gand un cours en vue de la formation, en collaboration avec l'université de Gand, des ... ".

En effet, la collaboration avec l'université de Gand ne se rapporte pas à la création du cours mais, au contraire, à la formation des préparateurs.

.../...

A l'article 3, il y a discordance entre le mot "directeur" et l'expression néerlandaise "directie". Si le Gouvernement entend faire bénéficier le directeur d'une allocation de 139 francs par heure de prestation, il conviendrait de remplacer "directie" par "directeur" dans le texte néerlandais du projet.

L'article 4 devrait être rédigé comme suit :

"Article 4.-

Le présent arrêté produit ses effets à partir du 1er janvier 1955".

De kamer was samengesteld uit

de Heren : J. SUETENS, eerste-voorzitter,
Messieurs: premier président,

D. DECLEIRE, raadsheren van State,
K. MEES, conseillers d'Etat,

F. VAN GOETHEM, bijzitters van de afdeling wetgeving,
G. VAN HECKE, assesseurs de la section de législation,

J. CYPRES, adjunct-griffier, griffier.
greffier adjoint, greffier.

La chambre était composée de

De overeenstemming tussen de Nederlandse en de Franse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. DECLEIRE. Het verslag werd uitgebracht door de H. DEBAEDTS, substituut.

La concordance entre la version néerlandaise et la version française a été vérifiée sous le contrôle de M. DECLEIRE. Le rapport a été présenté par M. DEBAEDTS, substitut.

DE GRIFFIER - LE GREFFIER,

(get.) J. CYPRES.

DE VOORZITTER - LE PRESIDENT,

(get.) J. SUETENS.